

# A Housing Dictionary

## 住房辭彙

**Damage deposit.** This is money you pay to your landlord as well as your rent. You pay the damage deposit before you rent the place. When you move out, the landlord can use this money to make repairs. If you have not damaged the place, the landlord must return the damage deposit. The damage deposit cannot be more than one month's rent. A damage deposit is also called a security deposit. See page 17 and 37.

**Down payment.** This is cash you pay or put down when you want to buy something. Many people have to borrow money to buy a home. They make a down payment (pay for some of the home in cash) then borrow the rest of the money. See page 42.

**Exercise room.** This is a place in an apartment building where you can run and do other types of exercise. See page 12.

**Financing.** This is the money you need to buy something. When you buy an expensive thing like a home, you might not have enough money to pay the full price. You can go to a bank or other lending institution. Sometimes, they can lend you money to help you buy the home. This is called arranging financing. See page 46.

**損壞存金 (Damage deposit)** 這是在你搬入之前和租金一起付給房主的錢。在搬出時，房主可利用存金作修補，你若未損壞住所，房主必須退還存金。存金不得超過一月房租。損壞存金也叫做安全存金。參閱17、37頁。

**現付款額 (Down payment)** 你若購物而下的現付款額。許多人購房屋需要借款，他們下現付款額（以現金付一部份房價），然後再借餘款。參閱42頁。

**運動室 (Exercise room)** 公寓大廈中可供跑步、練習的所在，參閱12頁

**提供經費 (Financing)** 經費，你需要購物的經費，你在購買昂貴的房屋時，可能沒有足付全款的經費，你可去一銀行或借貸機構。有時，他們會借款、助你購房屋，它也叫做安排提供經費，參閱46頁。

**Depozyt gwarancyjny** (Damage deposit). Są to pieniądze, które wpłacasz właścicielowi mieszkania niezależnie od czynszu. Depozyt gwarancyjny wpłaca się przed wynajęciem mieszkania. Gdy się wyprowadzasz, właściciel może wykorzystać te pieniądze na dokonanie napraw. Jeśli nie spowodowałeś żadnych uszkodzeń, właściciel musi zwrócić ci depozyt gwarancyjny. Kwota depozytu gwarancyjnego nie może być wyższa, niż jednomiesięczny czynsz. W języku angielskim używa się terminów damage deposit lub security deposit. Patrz strony 17 i 37.

**Pierwsza wpłata** (Down payment). Jest to gotówka, którą wpłacasz, gdy chcesz coś kupić. Wiele osób musi pożyczać pieniądze, aby kupić dom. Wpłacają wówczas część ceny w gotówce, a następnie pożyczają resztę pieniędzy. Patrz str 42.

**Sala gimnastyczna** (Exercise room). Jest to sala w dużym budynku, w której można biegać i wykonywać inne ćwiczenia. Patrz str 12.

**Finansowanie** (Financing). Jest to uzyskanie pieniędzy, których potrzebujesz, aby coś kupić. Gdy kupujesz drogie rzeczy, jak np. dom, możesz nie mieć dostatecznie dużo pieniędzy, aby zapłacić pełną cenę. Możesz wówczas udać się do banku lub innej instytucji finansowej. Czasem instytucja taka może pożyczyć ci pieniądze i pomóc kupić dom. Nazywa się to załatwianiem finansowania. Patrz str 46.

**Depósito por daños** (Damage deposit). Es dinero que usted le paga al propietario, tal como el alquiler. Usted paga el depósito por daños antes de alquilar el lugar. Cuando usted desocupa la vivienda, el propietario puede usar ese dinero para hacer reparaciones. Si usted no ha dañado la vivienda, el propietario debe devolverle el depósito. El depósito por daños no puede ser mayor que un mes de alquiler. También se llama depósito de seguridad o caución. Ver páginas 17 y 37.

**Pago inicial** (Down payment). Es dinero en efectivo que usted paga cuando quiere comprar algo. Mucha gente tiene que pedir prestado el dinero para comprar una casa. Esa gente hace un pago inicial (paga al contado parte de la casa) y luego pide prestado el resto del dinero. Ver página 42.

**Cuarto de ejercicio** (Exercise room). Este es un lugar en un edificio de apartamentos donde usted puede correr y hacer otro tipo de ejercicios. Ver página 12.

**Financiamiento** (Financing). Es el dinero que usted necesita para comprar algo. Cuando usted compra una cosa cara, como una casa, es posible que no tenga dinero suficiente para pagarla toda. Usted puede ir a un banco o a otra institución de crédito. A veces, en esos lugares pueden prestarle dinero para que usted compre la casa. Esto se llama convenio de financiamiento. Ver página 46.

**Tiền đặt cọc** (Damage deposit). Là tiền bạn trả cho chủ nhà bên cạnh tiền nhà. Bạn phải trả tiền đặt cọc trước khi dọn đến. Khi bạn dọn đi, chủ nhà có thể dùng tiền này để sửa chữa những thứ trong nhà bạn đã làm hư. Nếu bạn không làm hư gì, chủ nhà phải hoàn trả lại tiền đặt cọc cho bạn. Tiền đặt cọc không được nhiều hơn một tháng tiền nhà. Tiền đặt cọc (Damage deposit) cũng còn được gọi là (Security deposit). Xem trang 17,37.

**Tiền trả trước** (Down payment). Là tiền bạn trả ngay khi mua một thứ gì. Nhiều người phải vay tiền khi mua nhà. Họ trả trước một phần tiền mua nhà, phần còn lại họ đi vay. Xem trang 42.

**Phòng thể dục** (Exercise room). Là một phòng để tập thể dục hoặc chạy nhảy ở trong chung cư. Xem trang 12.

**Tài chính** (Financing). Là tiền bạn cần để mua một thứ gì. Khi bạn mua những thứ đắt tiền như nhà cửa, có thể bạn không đủ tiền để trả hết. Bạn có thể tới nhà băng hay những nơi cho vay tiền để mượn tiền. Đôi khi, họ có thể cho bạn mượn tiền để mua một căn nhà. Điều này được gọi là thu xếp vấn đề tài chính. Xem trang 46.

# A Housing Dictionary

## 住房辭彙

**Fixed term.** This is a set period of time. When you sign a fixed term lease, you agree to rent for a fixed period of time. If you sign a six-month or one-year lease, you cannot move until your lease expires. If you must move, your landlord may let you break the lease. See Lease. See page 21.

**Immigrant aid organization.** This is a group of people who help newcomers. Many of the people who work at immigrant aid organizations are newcomers. Many speak different languages. Immigrant organizations can give advice and may be able to help you with your problems. For example, they may be able to help you find housing or to get translations. They may also be able to give you the addresses and telephone numbers of places to go if you need more help. Immigrant aid organizations are listed on pages 56-60.

**Inspection report.** This is a written description of the condition of your place. You complete the report when you move in. If the place has damages, write them on the inspection report. Check for stains on the carpet, holes in the walls, damages to appliances and furniture. After you have written down all the damages, sign the form. Make sure your landlord signs it too. When you move out, the landlord can only charge you for damages not written on the form. An inspection report is sometimes called a condition report. See page 21.

**定期 (Fixed term)** 決定了一個時期，你簽定期租約時，同意在一定時期內租住所。你若簽六個月或一年定期租約，只能在期滿後遷出，你若必須簽出，房主可能會由你毀約。參閱 Lease (租約)，參閱21頁。

**移民輔助組織 (Immigrant aid organization)** 是一組幫助新來居民的人。許多在該組織中工作的人是新來加的人；許多人說幾種語言。這個組織可出主意；可能有力協助解決你的問題。例，他們可能助你找到住處，找翻譯，也可能在你需要協助時告訴你去那裏，打甚麼電話，這些組織的電話和地址，請參閱56-60頁。

**檢屋報告 (Inspection report)** 是一描述你住所的書面報告，你搬入時寫成的報告。若住處有損壞處，寫在檢屋報告上。檢查地氈上是否有污漬，牆上是否有洞，器具、傢俱有無損壞。在寫下一切損壞後，簽你的名字。房主也必須簽名。你搬出時，房主只能教你付報告上所無的損壞，檢屋報告有時叫做條件報告，參閱21頁。

**Określony termin (Fixed term).** Jest to ustalony okres czasu. Gdy podpisujesz umowę wynajmu na określony termin, wyrażasz zgodę na wynajęcie mieszkania na ustalony okres czasu. Jeśli podpisujesz umowę sześciomiesięczną lub roczną, nie możesz wyprowadzić się, zanim nie upłynie termin umowy. Jeżeli musisz wyprowadzić się wcześniej, właściciel mieszkania może wyrazić zgodę na zerwanie umowy. Patrz hasło Lease (Umowa wynajmu). Patrz str 21.

**Organizacja pomocy emigrantom (Immigrant aid organization).** Jest to grupa osób, które pomagają nowoprzybyłym. Wielu spośród pracowników takiej organizacji to także niedawni emigranci. Wielu z nich zna obce języki. Organizacja pomocy emigrantom może udzielić rad oraz pomocy w twoich problemach. Może np. pomóc w znalezieniu mieszkania lub przetłumaczeniu dokumentów. Może również podać ci adresy i telefony instytucji, do których możesz się udać po dalszą pomoc. Organizacje pomocy emigrantom wymienione są na stronach 56 - 60.

**Raport z inspekcji (Inspection report).** Jest to pisemne omówienie stanu mieszkania. Raport spisujesz przy wprowadzaniu się. Jeśli mieszkanie ma uszkodzenia, usterki, braki, powinny być one wpisane do raportu. Sprawdź, czy nie ma plam na wykładzinach, czy ściany nie są podziurawione, czy urządzenia elektryczne i meble nie są uszkodzone. Po spisaniu wszystkich usterek podpisujesz formularz. Upewnij się, że właściciel mieszkania podpisał go także. Gdy się wyprowadzasz z mieszkania, właściciel może obciążyć cię kosztami napraw tylko takich uszkodzeń, które nie były zapisane w raporcie. Raport z inspekcji jest czasem nazywany raportem o stanie mieszkania. Patrz str 21.

**Plazo fijo (Fixed term).** Esto es establecer un período de tiempo. Cuando usted firma un contrato de alquiler o arrendamiento a plazo fijo, usted está de acuerdo en alquilar por un período determinado de tiempo. Si usted firma un arrendamiento de seis meses o de un año, no puede dejar la vivienda hasta que se cumpla el período del arrendamiento. Si usted debe obligatoriamente mudarse, puede ser que el propietario le permita interrumpir el contrato. Ver Arrendamiento. Ver página 21.

**Organización de ayuda al inmigrante (Immigrant aid organization).** Es un grupo de personas que ayuda a los recién llegados. Muchas de las personas que trabajan en las organizaciones de ayuda al inmigrante son inmigrantes ellos mismos. Muchas hablan diferentes idiomas. Las organizaciones de ayuda al inmigrante pueden asesorarlo y ayudarlo a resolver sus problemas. Por ejemplo, pueden ayudarlo a encontrar una vivienda o a hacer traducir sus documentos. También pueden darle las direcciones y los números de teléfono de otros lugares a los que usted puede ir si necesita más ayuda. Las organizaciones de ayuda al inmigrante se encuentran en las páginas 56 - 60.

**Informe de inspección (Inspection report).** Es una descripción escrita de las condiciones de su vivienda. Usted hace el informe cuando ocupa la vivienda. Si la vivienda tiene algo dañado, escríbalo en el informe de inspección. Mire si hay manchas en la alfombra, agujeros en las paredes, si los artefactos eléctricos y los muebles están dañados. Después que usted haya escrito todos los daños, firme el formulario. Asegúrese de que el propietario también lo firme. Cuando usted se va, el propietario solamente puede cobrarle los daños que no han sido escritos en el formulario. A veces, al informe de inspección se lo llama "condition report". Ver página 21.

**Thời gian có hạn định (Fixed term).** Là một khoảng thời gian nhất định. Khi bạn ký một bản giao kèo có hạn định có nghĩa là bạn đồng ý thuê căn nhà trong một thời gian nhất định. Nếu bạn ký giao kèo sáu tháng hay một năm, bạn không thể dọn đi cho đến khi hết hạn giao kèo. Nếu bạn phải dọn, chủ nhà có thể sẽ để bạn hủy giao kèo. Xem trang 21.

**Tổ chức giúp đỡ dân di trú (Immigrant aid organization).** Là một nhóm người đứng ra giúp đỡ người mới tới. Nhiều người làm việc ở những tổ chức giúp đỡ người di trú cũng là người mới tới. Nhiều người nói nhiều thứ tiếng khác nhau. Tổ chức giúp đỡ dân di trú có thể giúp ý kiến cho bạn hoặc giúp bạn giải quyết khó khăn. Chẳng hạn họ có thể giúp bạn đi thuê nhà hay dịch giấy tờ cho bạn. Họ cũng có thể cho bạn địa chỉ và số điện thoại để giới thiệu bạn đến những nơi khác nếu bạn cần thêm giúp đỡ. Danh sách những tổ chức giúp đỡ dân di trú đang ở trang 56-60.

**Tờ kiểm tra tình trạng căn nhà (Inspection report).** Là bản chi tiết của tình trạng căn nhà trước khi bạn dọn đến. Bạn điền tờ này khi bạn vừa dọn đến. Nếu căn nhà có nhiều chỗ hư, viết những chỗ hư này vào tờ kiểm tra. Kiểm tra xem có vết dơ trên thảm, lỗ thủng trên tường hoặc có hư hại gì nơi đồ đạc bàn ghế và máy móc có sẵn trong căn nhà không. Nếu có bạn hãy viết vào. Sau khi đã viết hết mọi chỗ hư hại vào tờ kiểm tra, bạn phải ký tên vào. Nhớ là cũng phải có chữ ký của chủ nhà trong tờ kiểm tra. Khi bạn dọn đi, chủ nhà chỉ có thể trừ tiền bạn vào những thứ bạn làm hư không có trong tờ kiểm tra, xem trang 21.

# A Housing Dictionary

## 住房辭彙

**Insurance.** This is an agreement between you and an insurance company. You agree to pay some money to the insurance company. The insurance company agrees to pay some or all of the costs if you have a fire or something is stolen. Insurance companies are listed in the *yellow pages* under I for Insurance. See page 28.

**Interest.** This is the cost of borrowing money. The interest rate is a percentage (%) of the money you borrow. You pay interest when you borrow money to buy a home. Your landlord must pay you interest on your damage deposit. See pages 17, 38, 42 and 43.

**Landlord.** This is a person or business that owns a building and rents it to other people. See pages 12, 14, 18, 36, 40.

**Landlord and Tenant Advisory Board.** This is a place that can give you information about laws for landlords and tenants. It can also investigate and help solve problems between landlords and tenants. To find the telephone number of the Landlord and Tenant Advisory Board, look in the *white pages* under C for City, T for Town or V for Village. Find Landlord and Tenant Advisory Board. See pages 22, 38 and 44.

**Lease.** This is a written agreement to rent between a landlord and a tenant. See Fixed Term, Periodic tenancy lease. See page 21.

**保險 (Insurance)** 你和保險公司的協約。你同意付保險公司某些費用。保險公司同意付火、盜的一部份或全部費用。保險公司的名單列在電話簿黃頁I下的 **Insurance** 中, 參閱28頁。

**利息, 利 (Interest)** 借款的費用, 利率是你借款的百分率, 借款購房屋要付利息。房主必須付你損壞存金的利息, 參閱17、38、42、43頁。

**房主 (Landlord)** 擁有房屋租給他人的人或商業。參閱12、14、18、36、40頁。

**房主房客顧問處 (Landlord and Tenant Advisory Board)** 一可給予房主房客關係資料的法律機構。也替房主房客解決糾紛而進行調查和幫助。欲知電話號碼, 在市中請找 **C** 下的 **City**, 在鎮中請找 **T** 下的 **Town**, 在鄉請找 **V** 下的 **Village**。再找 **Landlord and Tenant Advisory Board** 參閱22、38、44頁。

**租約 (Lease)** 是房主和房客之間租住房的書面協議, 參閱 **Fixed Term** (定期), **Month-to-Month** (按月計)。參閱21頁。

# Słownik

# Diccionario De La Vivienda

# Phần từ điển về nhà cửa

**Ubezpieczenie** (Insurance). Jest to umowa między tobą a firmą ubezpieczeniową. Płacisz firmie wymagane składki, a firma w zamian zgadza się na pokrycie części lub całości szkód w przypadku pożaru albo kradzieży. Firmy ubezpieczeniowe są wymienione w książce telefonicznej *yellow pages* pod literą I: Insurance. Patrz str 28.

**Oprocentowanie** (Interest). Jest to koszt pożyczania pieniędzy. Stopa procentowa określa, jakie jest oprocentowanie (%) pożyczki, którą dostałeś. Oprocentowanie płacisz, gdy pożyczasz pieniądze na zakup domu. Właściciel mieszkania musi wypłacić ci oprocentowanie depozytu gwarancyjnego. Patrz strony 17, 38, 42 i 43.

**Właściciel** (mieszkania) (Landlord). Jest to osoba lub przedsiębiorstwo, które jest właścicielem budynku i wynajmuje mieszkania innym ludziom. Patrz strony 12, 14, 18, 36, 40.

**Landlord and Tenant Advisory Board** (Komisja Doradcza do Spraw Wynajmu Mieszkań). Jest to instytucja, która może podać ci informacje o przepisach prawnych, obowiązujących właścicieli mieszkań i lokatorów. Może także przeprowadzać dochodzenia i rozwiązywać konflikty między właścicielami mieszkań a lokatorami. Aby znaleźć numer telefonu Landlord and Tenant Advisory Board, szukaj w książce *white pages* pod literą C: City, T: Town lub V: Village. Następnie znajdź Landlord and Tenant Advisory Board. Patrz strony 22, 38 i 44.

**Umowa wynajmu** (Lease). Jest to pisemna umowa, określająca warunki, na jakich właściciel wynajmuje mieszkanie lokatorowi. Patrz hasła Fixed Term (Określony Termin) oraz Periodic tenancy lease (Okresowa umowa wynajmu). Patrz str 21.

**Seguro** (Insurance). Es un acuerdo entre usted y una compañía de seguros. Usted se compromete a pagar cierto dinero a la compañía de seguros. La compañía de seguros se compromete a pagarle a usted parte o todos los gastos si hay un incendio o si le roban algo. Las compañías de seguro están en las *páginas amarillas*. Busque Insurance en la I. Ver página 28.

**Interés** (Interest). Es lo que cuesta el dinero que se pide prestado. La tasa de interés es un porcentaje (%) del dinero que usted pide prestado. Usted paga interés cuando pide prestado dinero para comprar una casa. El propietario debe pagarle interés por el dinero del depósito por daños. Ver páginas 17, 38, 42 y 43.

**Propietario o arrendatario** (Landlord). Es la persona o compañía que es propietaria de un edificio que alquila a otras personas. Ver páginas 12, 14, 18, 36 y 40.

**Junta Asesora de Propietarios e Inquilinos** (Landlord and Tenant Advisory Board). Es un lugar donde pueden darle información sobre las leyes para propietarios e inquilinos. También pueden investigar y resolver problemas entre propietarios e inquilinos. Para encontrar el número de teléfono de la Junta Asesora de Propietarios e Inquilinos, busque en las *páginas blancas* City (ciudad) en la C, Town (pueblo) en la T o Village (poblado) en la V. Busque allí Landlord and Tenant Advisory Board. Ver páginas 22, 38 y 44.

**Arrendamiento o contrato de alquiler** (Lease). Es un contrato escrito de alquiler entre un propietario y un inquilino. Ver Plazo fijo, Alquiler periódico. Ver página 21.

**Bảo hiểm** (Insurance). Là một sự thỏa thuận giữa bạn và hãng bảo hiểm. Bạn đồng ý trả một số tiền cho hãng bảo hiểm và hãng này đồng ý trả một phần hay tất cả những thiệt hại của bạn nếu nhà bạn bị cháy hay bị mất trộm. Hãng bảo hiểm được đăng trong phần màu vàng của cuốn điện thoại niên giám dưới chữ I cho chữ Insurance (Bảo Hiểm). Xem trang 28.

**Tiền lãi** (Interest). Là tiền phải tốn khi vay tiền, lãi xuất được tính theo phần trăm (%) của số tiền bạn vay. Bạn phải trả tiền lãi khi bạn vay tiền để mua một căn nhà. Chủ nhà của bạn phải trả cho bạn tiền lãi trên số tiền bạn đã đặt cọc. Xem trang 17,38,42,43.

**Chủ nhà** (Landlord). Là một người hay một cơ sở làm chủ một tòa nhà cho người khác thuê. Xem trang 12,14,18,36,40.

**Hội đồng tư vấn cho chủ nhà và người thuê nhà** (Landlord and Tenant Advisory Board). Là nơi có thể cung cấp cho bạn những chi tiết về luật lệ dành cho chủ nhà và người thuê nhà, nơi này cũng có thể điều tra và giúp giải quyết những tranh chấp giữa chủ nhà và người thuê. Muốn tìm số điện thoại của văn phòng này, hãy tìm trong phần trang màu trắng của điện thoại niên giám dưới chữ C cho chữ City (Thành phố) T cho Town (Thị Trấn) hoặc V cho Village (Thôn, làng) nơi bạn ở, rồi tìm chữ Landlord and Tenant Advisory Board. Xem trang 20,38,44.

**Giao kèo** (Lease). Là một bản đồng ý thuê nhà giữa chủ nhà và người thuê. Xem chữ Giao kèo cho thuê có hạn định. Giao kèo cho thuê định kỳ (Fixed Term, Periodic tenancy lease). Xem trang 21.

# A Housing Dictionary

## 住房辭彙

**Mortgage.** This is a loan to buy a home or land. See pages 41-47.

**Notice.** This means letting people know you are going to do something. If you are renting a place, you must give notice before you move. Your landlord must give you notice before raising the rent, before asking you to move and before entering your place. A notice should...  
be in writing  
give the date  
be delivered by hand or registered mail  
give the address of the place  
give the name of the person giving notice  
be signed by the person giving notice.  
See pages 30 and 36.

**Offer to lease form.** This is a written promise to lease or rent a place. See page 17.

**Offer to purchase.** This is a written promise to purchase a home. See page 46.

**Periodic tenancy lease.** With this type of lease you and your landlord agree to rent the place — usually for a month at a time — until you want to move out or until your landlord asks you to leave. See page 22.

**房屋抵押 (Mortgage)** 借款買房屋或地。參閱41-47頁。

**通知 (Notice)** 讓人們知道你將做什麼。你的房屋若是租的，在遷出前必須通知房主。你的房主在增租時，請你遷出時，進入你住所時，必須通知你。通知應...

以書面

寫明日期

以面交或掛號郵寄

書明地址

書明通知何人

通知人簽名

參閱30-36頁。

**要求租約表 (Offer to lease form)** 為書面允許租借，參閱17頁。

**要求購買表 (Offer to purchase)** 為書面允許購房屋，參閱46頁。

**定期租約 (Periodic tenancy lease)** 這種租約是你和房主的租借協議。通常是一個月一次，直到你要遷出或房主要你遷出，參閱22頁。

**Kredyt hipoteczny (Mortgage).** Jest to pożyczka na zakup domu lub placu. Patrz strony 41 - 47.

**Wypowiedzenie, zawiadomienie (Notice).** Jest to uprzedzenie o zamiarze postępowania, np. rozwiązania umowy lub zmiany jej warunków. Jeśli wynajmujesz mieszkanie, musisz złożyć wypowiedzenie przed wyprowadzeniem się. Właściciel musi złożyć lokatorowi zawiadomienie o podwyższeniu czynszu lub wypowiedzenie, jeżeli chce, aby lokator się wyprowadził. Właściciel musi także zawiadomić lokatora, gdy chce wejść do mieszkania. Wypowiedzenie lub zawiadomienie powinno:

- być na piśmie
  - zawierać datę
  - być dostarczone osobiście lub listem poleconym
  - zawierać adres mieszkania
  - zawierać nazwisko osoby składającej wypowiedzenie
  - być podpisane przez osobę składającą wypowiedzenie.
- Patrz strony 30 i 36.

**Oferta wynajmu (Offer to lease form).** Jest to pisemne przyrzeczenie wynajęcia mieszkania. Patrz str 17.

**Oferta zakupu (Offer to purchase).** Jest to pisemne zobowiązanie zakupu domu. Patrz str 46.

**Okresowa umowa wynajmu (Periodic tenancy lease).** Przy tego typu umowie lokator i właściciel mieszkania zgadzają się na wynajęcie mieszkania na kolejne okresy — zwykle miesięczne — do czasu, gdy lokator zechce się wyprowadzić, lub właściciel zażąda od lokatora, żeby się wyprowadził. Patrz strona 22.

**Hipoteca (Mortgage).** Es un préstamo para comprar una casa o un terreno. Ver páginas 41 to 47.

**Aviso (Notice).** Es avisar a la gente que usted va a hacer algo. Si usted alquila una casa, debe avisar antes de dejarla. El propietario le dará aviso de un aumento de alquiler antes de hacerlo, antes de pedirle que desocupe la vivienda y antes de entrar a su casa. Un aviso debe:

- ser por escrito
  - indicar la fecha
  - ser dado personalmente o enviado por correo certificado
  - indicar la dirección de la vivienda
  - indicar el nombre de la persona que da el aviso
  - estar firmado por la persona que da el aviso.
- Ver páginas 30 y 36.

**Formulario de oferta de arrendamiento o de alquiler (Offer to lease form).** Es una promesa hecha por escrito de arrendar o alquilar una vivienda. Ver página 17.

**Oferta de compra (Offer to purchase).** Es una promesa hecha por escrito de comprar una casa. Ver página 46.

**Arrendamiento o alquiler periódico (Periodic tenancy lease).** Con este tipo de arrendamiento, usted y el propietario se ponen de acuerdo sobre el alquiler de la vivienda — que es, por lo general, mensual — hasta que usted desee mudarse o hasta que el propietario le pida que se vaya. Ver página 22.

**Tiền nợ mua nhà (Mortgage).** Là tiền vay để mua đất hay mua một căn nhà. Xem trang 41-47.

**Giấy báo (Notice).** Có nghĩa là báo cho người khác biết trước bạn sẽ làm điều gì. Nếu bạn đang thuê nhà, bạn phải đưa giấy báo trước khi dọn đi. Chủ nhà của bạn phải đưa giấy báo cho bạn trước khi tăng tiền nhà, trước khi yêu cầu bạn dọn đi và trước khi muốn vào nhà bạn. Một tờ giấy báo cần phải viết trên giấy . . .

- Ghi ngày tháng
  - Giao tận tay hay gửi bằng thư bảo đảm
  - Ghi rõ địa chỉ của căn nhà
  - Có tên của người đưa giấy báo
  - Được người đưa giấy báo ký tên
- Xem trang 30 và 36.

**Giấy hứa thuê nhà (Offer to lease form).** Là một lời hứa thuê một căn nhà được viết lên giấy. Xem trang 17.

**Giấy hứa mua (Offer to purchase).** Là một lời hứa mua một căn nhà được viết lên giấy. Xem trang 46.

**Hợp đồng thuê nhà định kỳ (Periodic tenancy lease).** Với loại hợp đồng này, bạn và chủ nhà đồng ý để mượn một căn nhà thông thường tính theo từng tháng — cho đến khi bạn muốn dọn đi hoặc cho đến khi chủ nhà yêu cầu bạn dọn đi. Xem trang 22.

# A Housing Dictionary

## 住房辭彙

**Real estate agent.** This is a person who sells houses or land. Houses and land are called real estate. To contact a real estate agent, look in the *yellow pages* under R for Real Estate or ask your friends to recommend an agent. See page 45.

**Rent.** This is money you pay every week or month when you rent or live in a place owned by someone else. See pages 14, 16, 18 and 36.

**Security deposit.** See damage deposit.

**Sub-divisions.** This is an area of land where houses or other buildings are built. Each house or building is on a separate piece of property and often each piece of property has a different owner. See page 13.

**Tenant.** A tenant is a person who rents a place to live. See pages 14, 20 and 37.

**Utilities.** These are telephone, electricity, water and heat. See pages 23-25.

**房地產經紀人 (Real estate agent)** 賣房屋和地的人，房產和地稱為房地產。欲和房地產經紀人聯系，請在黃頁 R 下找 Real Estate (房地產)，或請朋友介紹一位，參閱45頁。

**租金 (Rent)** 你每月租他人住所付的租金，參閱14、16、18、36頁。

**安全存金 (Security deposit)** 參閱損壞存金

**片·段 (Sub-divisions)** 房屋和大廈的建築所在。每一房屋、大廈是一獨立產業，而通常每一產業的主人不同，參閱13頁。

**房客 (Tenant)** 租住所住的人，參閱14、20、37、頁。

**公用設施 (Utilities)** 電、水、暖氣，參閱23-25頁。

**Agent handlu nieruchomości** (Real estate agent). Jest to osoba, która sprzedaje domy lub działki. Domy i działki objęte są terminem "nieruchomości" (real estate). Aby skontaktować się z takim agentem, szukaj w książce *yellow pages* pod literą R: Real Estate lub dowiedz się, czy znajomi nie mogą kogoś polecić. Patrz str 45.

**Czynsz (Rent)**. Są to pieniądze, które płacisz co tydzień lub co miesiąc, gdy wynajmujesz mieszkanie, tzn. mieszkasz w mieszkaniu, którego właścicielem jest ktoś inny. Patrz strony 14, 16, 18 i 36.

**Depozyt gwarancyjny (Security deposit)**. Patrz hasło Damage deposit.

**Parcele (Sub-divisions)**. Jest to teren, na którym buduje się domy mieszkalne i inne budynki. Każdy dom lub budynek stoi na oddzielnej parceli. Parcele należą zwykle do różnych właścicieli. Patrz str 13.

**Lokator (Tenant)**. Jest to osoba, która wynajmuje mieszkanie, aby w nim mieszkać. Patrz strony 14, 20 i 37.

**Świadczenia (Utilities)**. Są to: telefon, elektryczność, woda oraz ogrzewanie. Patrz strony 23 - 25.

**Agente inmobiliario (Real estate agent)**. Es una persona que vende casas o terrenos. Las casas y los terrenos se llaman propiedad inmobiliaria (real estate, en inglés). Para ponerse en contacto con un agente inmobiliario, busque en las *páginas amarillas* Real Estate en la R, o pídale a sus amigos que le recomienden un agente. Ver página 45.

**Alquiler o renta, alquilar (Rent)**. Es dinero que usted paga cada semana o cada mes cuando alquila o vive en una vivienda que es propiedad de otra persona. Ver páginas 14, 16, 18 y 36.

**Depósito de seguridad o caución (Security deposit)**. Ver Depósito por daños.

**Sub-divisiones (Sub-divisions)**. Es una porción de tierra en la que se han construido casas y edificios. Cada casa o edificio se encuentra sobre un terreno independiente y, a menudo, cada terreno tiene un propietario diferente. Ver página 13.

**Inquilino (Tenant)**. Un inquilino es una persona que alquila una vivienda para vivir. Ver páginas 14, 20 y 37.

**Servicios o servicios públicos (Utilities)**. Son el teléfono, la electricidad y la calefacción. Ver páginas 23 - 25.

**Nhân viên địa ốc (Real estate agent)**. Là người môi giới bán nhà hay đất. Nhà và đất được gọi là địa ốc. Muốn liên lạc với một nhân viên địa ốc, hãy tìm trong phần màu vàng của cuốn điện thoại niên giám dưới chữ R cho Real estate (địa ốc) hoặc hỏi bạn bè để họ giới thiệu cho một người. Xem trang 45.

**Tiền (thuê) nhà (Rent)**. Là tiền bạn trả mỗi tuần hay mỗi tháng lúc bạn thuê nhà hoặc ở một nơi do người khác làm chủ. Xem trang 14,16,18,36.

**Tiền đặt cọc (Security deposit)**. Xem chữ Tiền đặt cọc (damage deposit).

**Khu nhà ở (Sub-divisions)**. Là một khu đất để xây nhà hoặc cao ốc. Mỗi nhà được xây trên một mảnh đất riêng và thường mỗi nhà có chủ riêng. Xem trang 13.

**Người thuê nhà (Tenant)**. Người thuê nhà là một người thuê nhà để ở. Xem trang 14,20,37.

**Điện, nước, hơi đốt và điện thoại (Utilities)**. Xem trang 23-25.

# Immigrant Aid Organizations

## 移民援助組織

These addresses and telephone numbers were correct in 1984. They may have changed. Look in the telephone book for the new addresses and telephone numbers.

### Calgary

Arusha Cross-Cultural Centre  
233 - 10 Street NW  
Calgary, Alberta  
T2N 1V5  
Telephone 270-3200

Calgary Catholic Immigration Society  
Catholic Pastoral Centre  
1916 - 2 Street SW  
Calgary, Alberta  
T2S 1S3  
Telephone 245-8800

Calgary Immigrant Aid Society  
223 - 12 Avenue SW  
Calgary, Alberta  
T2R 0G9  
Telephone 265-1120

Calgary Immigrant Women's Centre  
200A, 223 - 12 Avenue SW  
Calgary, Alberta  
T2R 0G9  
Telephone 266-0822

Jewish Family Service  
Rm. 200, 4014 Macleod Trail South  
Calgary, Alberta  
T2G 2R7  
Telephone 287-3510

下列都是1984年的地址和電話號碼，有的可能已經變了。請查看新電話簿。

卡爾加里 (Calgary)

阿露夏文化交流中心  
(Arusha Cross-Cultural Centre)  
233- 10 Street NW  
Calgary, Alberta  
T2N 1V5  
Telephone 270-3200

天主教移民服務社  
(Calgary Catholic Immigration Society)  
Catholic Pastoral Centre  
1916 - 2 Street SW  
Calgary, Alberta  
T2S 1S3  
Telephone 245-8800

卡爾加里移民援助社  
(Calgary Immigrant Aid Society)  
223 - 12 Avenue SW  
Calgary, Alberta  
T2R 0G9  
Telephone 265-1120

卡爾加里移民婦女中心  
(Calgary Immigrant Women's Centre)  
200A, 223 - 12 Avenue SW  
Calgary, Alberta  
T2R 0G9  
Telephone 266-0822

猶太家庭服務社  
(Jewish Family Service)  
Rm. 200, 4014 Macleod Trail South  
Calgary, Alberta  
T2G 2R7  
Telephone 287-3510

## Organizacje pomocy emigrantom

## Organizaciones de Ayuda al Inmigrante

## Những tổ chức giúp đỡ dân di trú

Adresy i numery telefonów podane poniżej były aktualne w roku 1984. Mogły one ulec zmianom. Sprawdź w książce telefonicznej, czy są one nadal aktualne.

Estas direcciones y números de teléfono eran correctos en 1984. Pueden haber cambiado. Busque en la guía de teléfonos las nuevas direcciones y números telefónicos.

Những địa chỉ và số điện thoại sau đây là hoàn toàn đúng trong năm 1984. Nó có thể thay đổi sau này. Tìm trong cuốn điện thoại niên giám để có địa chỉ và số điện thoại mới nếu có thay đổi.

### Calgary

Arusha Cross-Cultural Centre  
(Centrum Międzykulturowe "Arusha")  
233 - 10 Street NW  
Calgary, Alberta  
T2N 1V5  
Telefon 270-3200

### Calgary

Arusha Cross-Cultural Centre  
(Centro Multicultural)  
233 - 10 Street NW  
Calgary, Alberta  
T2N 1V5  
Teléfono 270-3200

### Calgary

Arusha Cross - Cultural Centre  
(Trung Tâm Liên Hiệp Văn Hóa Arusha)  
233 - 10 Street NW  
Calgary, Alberta  
Điện thoại 270-3200

Calgary Catholic Immigration Society  
(Katolickie Stowarzyszenie Emigracyjne)  
Catholic Pastoral Centre  
1916 - 2 Street SW  
Calgary, Alberta  
T2S 1S3  
Telefon 245-8800

Calgary Catholic Immigration Society  
(Sociedad de Inmigrantes Católicos)  
Catholic Pastoral Centre  
1916 - 2 Street SW  
Calgary, Alberta  
T2S 1S3  
Teléfono 245-8800

Calgary Catholic Immigration Society  
(Hội Công Giáo Giúp đỡ Dân di trú Calgary)  
Catholic Pastoral Centre (Trung Tâm Công giáo)  
1916 - 2 Street W  
Calgary, Alberta  
T2S 1S3  
Điện thoại 245-8800

Calgary Immigrant Aid Society  
(Stowarzyszenie Pomocy Emigrantom w Calgary)  
223 - 12 Avenue SW  
Calgary, Alberta  
T2R 0G9  
Telefon 265-1120

Calgary Immigrant Aid Society  
(Sociedad de Ayuda al Inmigrante)  
223 - 12 Avenue SW  
Calgary, Alberta  
T2R 0G9  
Teléfono 265-1120

Calgary Immigrant Aid Society  
(Hội Giúp Đỡ Dân Di trú Calgary)  
223 - 12 Avenue SW  
Calgary, Alberta  
T2R 0G9  
Điện thoại 265-1120

Calgary Immigrant Women's Centre  
(Centrum Kobiet — Emigrantek w Calgary)  
200 A, 223 - 12 Avenue SW  
Calgary, Alberta  
T2R 0G9  
Telefon 266-0822

Calgary Immigrant Women's Centre  
(Centro de Mujeres Inmigrantes)  
200A, 223 - 12 Avenue SW  
Calgary, Alberta  
T2R 0G9  
Teléfono 266-0822

Calgary Immigrant Women's Centre  
(Trung Tâm dành cho Phụ Nữ Di Trú Calgary)  
200A, 223 - 12 Avenue SW  
Calgary, Alberta  
T2R 0G9  
Điện thoại 266-0822

Jewish Family Service  
(Żydowskie Służby Rodzinne)  
Rm. 200, 4014 Macleod Trail South  
Calgary, Alberta  
T2G 2R7  
Telefon 287-3510

Jewish Family Service  
(Servicios para la Familia Judía)  
Rm. 200, 4014 Macleod Trail South  
Calgary, Alberta  
T2G 2R7  
Teléfono 287-3510

Jewish Family Service  
(Văn phòng Cố vấn về Gia Đình của người Do Thái)  
Phong 200, 4014 McLeod Trail South  
Calgary, Alberta  
T2G 2R7  
Điện thoại 287-3510

# Immigrant Aid Organizations

# 移民援助組織

La Société Franco-Canadienne de Calgary  
Room 101, 1809 - 5 Street SW  
Calgary, Alberta  
T2S 2A8  
Telephone 262-7074

卡爾加里法-加社會  
(La Societe Franco-Canadienne de Calgary)  
Room 101, 1809 - 5 Street SW  
Calgary, Alberta  
T2S 2A8  
Telephone 262-7074

YWCA  
320 - 5 Avenue SE  
Calgary, Alberta  
T2G 0E5  
Telephone 263-1550

基督教女青年會  
(YWCA)  
320 - 5 Avenue SE  
Calgary, Alberta  
T2G 0E5  
Telephone 263-1550

## Camrose

Catholic Social Services/Immigration Services  
#2, 4908 - 50 Street  
Camrose, Alberta  
T4V 1R1  
Telephone 672-1304

勸社羅斯 (Camrose)  
天主教社會移民服務社  
(Catholic Social Services/Immigration Services)  
#2, 4908 - 50 Street  
Camrose, Alberta  
T4V 1R1  
Telephone 672-1304

## Edmonton

Catholic Social Services/Immigration Services  
10420 - 107 Avenue  
Edmonton, Alberta  
T5H 0W1  
Telephone 424-3545

埃德蒙頓 (Edmonton)  
天主教社會移民服務社  
(Catholic Social Services/Immigration Services)  
10420 - 107 Avenue  
Edmonton, Alberta  
T5H 0W1  
Telephone 424-3545

Changing Together  
(a Centre for Immigrant Women)  
Alex Taylor School  
9321 Jasper Avenue  
Edmonton, Alberta  
T5H 3T7  
Telephone 421-0175

齊改 (婦女移民中心) 亞歷克斯泰勒學校  
(Changing Together - a Centre for Immigrant Women)  
Alex Taylor School  
9321 Jasper Avenue  
Edmonton, Alberta  
T5H 3T7  
Telephone 421-0175

## Organizacje pomocy emigrantom

La Société Franco-Canadienne de Calgary  
(Towarzystwo Kanadyjczyków Francuskiego  
Pochodzenia w Calgary)  
Room 101, 1809 - 5 Street SW  
Calgary, Alberta  
T2S 2A8  
Telefon 262-7074

YWCA  
(Chrześcijańskie Stowarzyszenie Młodych  
Kobiet)  
320 - 5 Avenue SE  
Calgary, Alberta  
T2G 0E5  
Telefon 263-1550

### Camrose

Catholic Social Services/Immigration Services  
(Katolickie Służby Socjalne/Służby Emigracyjne)  
No. 2, 4908 - 50 Street  
Camrose, Alberta  
T4V 1R1  
Telefon 672-1304

### Edmonton

Catholic Social Services/Immigration Services  
(Katolickie Służby Socjalne/Służby Emigracyjne)  
10420 - 107 Avenue  
Edmonton, Alberta  
T5H 0W1  
Telefon 424-3545

Changing Together  
(A Centre for Immigrant Women)  
(Centrum Kobiet — Emigrantek "Changing  
Together")  
Alex Taylor School  
9321 Jasper Avenue  
Edmonton, Alberta  
T5H 3T7  
Telefon 421-0175

## Organizaciones de Ayuda al Inmigrante

La Société Franco-Canadienne de Calgary  
(Sociedad Franco-Canadiense)  
Room 101, 1809 - 5 Street SW  
Calgary, Alberta  
T2S 2A8  
Teléfono 262-7074

YWCA  
(Asociación Cristiana de Jóvenes)  
320 - 5 Avenue SE  
Calgary, Alberta  
T2G 0E5  
Teléfono 263-1550

### Camrose

Catholic Social Services/Immigration Services  
(Servicios Sociales Católicos/Servicios de  
Inmigración)  
No. 2, 4908 - 50 Street  
Camrose, Alberta  
T4V 1R1  
Teléfono 672-1304

### Edmonton

Catholic Social Services/Immigration Services  
(Servicios Sociales Católicos/Servicios  
de Inmigración)  
10420 - 107 Avenue  
Edmonton, Alberta  
T5H 0W1  
Teléfono 424-3545

Changing Together  
(Un Centro para Mujeres Inmigrantes)  
Alex Taylor School  
9321 Jasper Avenue  
Edmonton, Alberta  
T5H 3T7  
Teléfono 421-0175

## Những tổ chức giúp đỡ dân di trú

La Société Franco-Canadienne de Calgary  
(Hội Người Canada Gốc Pháp Calgary)  
Room 101, 1809 - 5 Street SW  
Calgary, Alberta  
W5S 2A8  
Điện thoại 262-7074

YWCA (Hội Thanh Nữ Cơ Đốc Giáo)  
320 - 5 Avenue SE  
Calgary, Alberta  
T2G 0E5  
Điện thoại 263-1550

### Camrose

Catholic Social Services/Immigration Services  
(Sở Công Giáo Phục Vụ Xã Hội/Ngành Phục Vụ  
Người Di Trú)  
#2, 4908 - 50 Street  
Camrose, Alberta  
T4V 1R1  
Điện thoại 672-1304

### Edmonton

Catholic Social Services/Immigration Services  
(Sở Công Giáo Phục Vụ Xã Hội/Ngành Phục Vụ  
Người Di Trú)  
10420 - 107 Avenue  
Edmonton, Alberta  
T5H 0W1  
Điện thoại 424-3545

Changing Together (a Centre for Immigrant Women)  
Cùng nhau thay đổi  
(Một trung tâm dành cho Phụ nữ Di trú)  
Alex Taylor School  
9321 Jasper Avenue  
Edmonton, Alberta  
T5H 3T7  
Điện thoại 421-0175

# Immigrant Aid Organizations

# 移民援助組織

Chinese Community Service Centre  
9540 - 102 Avenue  
Edmonton, Alberta  
T5H 0E3  
Telephone 429-3111

Christian Immigration Society  
10704 - 107 Avenue  
Edmonton, Alberta  
T5H 0W8  
Telephone 426-7165

Edmonton Immigrant Services Association  
MacKay Avenue School  
10425 - 99 Avenue  
Edmonton, Alberta  
T5K 0E5  
Telephone 420-6880

Edmonton Multicultural Society  
The McLeod Building, Suite 414  
10136 - 100 Street  
Edmonton, Alberta  
T5J 0N8  
Telephone 420-6866

Edmonton Viets Association  
10905 - 106 Avenue  
Edmonton, Alberta  
T5H 0R2  
Telephone 426-1090

East Indian Counselling Services  
5314 - 89 Street  
Edmonton, Alberta  
T6E 5P9  
Telephone 468-7170

華人社區服務中心  
(Chinese Community Service Centre)  
9540 - 102 Avenue  
Edmonton, Alberta  
T5H 0E3  
Telephone 429-3111

基督教移民會社  
(Christian Immigration Society)  
10704 - 107 Avenue  
Edmonton, Alberta  
T5H 0W8  
Telephone 426-7165

埃德蒙頓移民服務協會  
(Edmonton Immigrant Services Association)  
MacKay Avenue School  
10425 - 99 Avenue  
Edmonton, Alberta  
T5K 0E5  
Telephone 420-6880

埃德蒙頓多元文化社  
(Edmonton Multicultural Society)  
The McLeod Building, Suite 414  
10136 - 100 Street  
Edmonton, Alberta  
T5J 0N8  
Telephone 420-6866

埃德蒙頓越民協會  
(Edmonton Viets Association)  
10905 - 106 Avenue  
Edmonton, Alberta  
T5H 0R2  
Telephone 426-1090

東印度顧問服務中心  
(East Indian Counselling Services)  
5314 - 89 Street  
Edmonton, Alberta  
T6E 5P9  
Telephone 468-7170

## Organizacje pomocy emigrantom

## Organizaciones de Ayuda al Inmigrante

## Những tổ chức giúp đỡ dân di trú

Chinese Community Service Centre  
(Centrum Służb Społeczności Chińskie)  
9540 - 102 Avenue  
Edmonton, Alberta  
T5H 0E3  
Telefon 429-3111

Christian Immigration Society  
(Chrześcijańskie Towarzystwo Emigracyjne)  
10704 - 107 Avenue  
Edmonton, Alberta  
T5H 0W8  
Telefon 426-7165

Edmonton Immigrant Services Association  
(Stowarzyszenie Służb Emigracyjnych  
w Edmonton)  
MacKay Avenue School  
10425 - 99 Avenue  
Edmonton, Alberta  
T5K 0E5  
Telefon 420-6880

Edmonton Multicultural Society  
(Towarzystwo Wielokulturowe w Edmonton)  
The McLeod Building, Suite 414  
10136 - 100 Street  
Edmonton, Alberta  
T5J 0N8  
Telefon 420-6866

Edmonton Viets Association  
(Stowarzyszenie Wietnamskie w Edmonton)  
10905 - 106 Avenue  
Edmonton, Alberta  
T5H 0R2  
Telefon 426-1090

East Indian Counselling Services  
(Służby Doradcze dla Hindusów)  
5314 - 89 Street  
Edmonton, Alberta  
T6E 5P9  
Telefon 468-7170

Chinese Community Service Centre  
(Centro Chino)  
9540 - 102 Avenue  
Edmonton, Alberta  
T5H 0E3  
Teléfono 429-3111

Christian Immigration Society  
(Sociedad Cristiana de Inmigración)  
10704 - 107 Avenue  
Edmonton, Alberta  
T5H 0W8  
Teléfono 426-7165

Edmonton Immigrant Services Association  
(Servicios para el inmigrante)  
MacKay Avenue School  
10425 - 99 Avenue  
Edmonton, Alberta  
T5K 0E5  
Teléfono 420-6880

Edmonton Multicultural Society  
(Sociedad Multicultural de Edmonton)  
The McLeod Building, Suite 414  
10136 - 100 Street  
Edmonton, Alberta  
T5J 0N8  
Teléfono 420-6866

Edmonton Viets Association  
(Asociación Vietnamita)  
10905 - 106 Avenue  
Edmonton, Alberta  
T5H 0R2  
Teléfono 426-1090

East Indian Counselling Services  
(Servicio de Asesoramiento Hindú)  
5314 - 89 Street  
Edmonton, Alberta  
T6E 5P9  
Teléfono 468-7170

Chinese Community Service Centre  
(Trung Tâm Phục Vụ Cộng Đồng của người Hoa Kiều)  
9540 - 102 Avenue  
Edmonton, Alberta  
T5H 0E3  
Điện thoại 429-3111

Christian Immigration Society  
(Hội Tin lành Giúp Đỡ Dân Di Trú)  
10704 - 107 Avenue  
Edmonton, Alberta  
T5H 0W8  
Điện thoại 426-7165

Edmonton Immigrant Services Association  
(Hội Giúp Đỡ Dân Di Trú Edmonton)  
MacKay Avenue School  
10425 - 99 Avenue  
Edmonton, Alberta  
T5K 0E5  
Điện thoại 420-6880

Edmonton Multicultural Society  
(Hội Đa Văn Hóa Edmonton)  
The McLeod Building, Suite 414  
10136 - 100 Street  
Edmonton, Alberta  
T5J 0N8  
Điện thoại 420-6866

Edmonton Viets Association  
(Hội Việt Kiều Edmonton)  
10905 - 106 Avenue  
Edmonton, Alberta  
T5H 0R2  
Điện thoại 426-1090

East Indian Counselling Services  
(Văn phòng Cố Vấn của Người Ấn Độ)  
5314 - 89 Street  
Edmonton, Alberta  
T6E 5P9  
Điện thoại 468-7170

# Immigrant Aid Organizations

# 移民援助組織

Jewish Family Services  
606 McLeod Building  
10136 - 100 Street  
Edmonton, Alberta  
T5J 0P1  
Telephone 424-6346 or 424-9554

Mennonite Centre for Newcomers  
Room 311, 10766 - 97 Street  
Edmonton, Alberta  
T5H 2M1  
Telephone 424-7714 or 424-7709

Order of St. Barnabas  
Suite 400, McLeod Building  
10136 - 100 Street  
Edmonton, Alberta  
T5J 0P1  
Telephone 428-7094

Ukrainian Canadian Social Services  
#204, 10852 - 97 Street  
Edmonton, Alberta  
T5H 2M5  
Telephone 424-5218

## Lethbridge

Lethbridge Immigrant Settlement Association  
506 - 4 Avenue, South  
Lethbridge, Alberta  
T1J 0N3  
Telephone 327-5333

猶太家庭服務社  
(Jewish Family Services)  
606 McLeod Building  
10136 - 100 Street  
Edmonton, Alberta  
T5J 0P1  
Telephone 424-6346 or 424-9554

門諾奈移民中心  
(Mennonite Centre for Newcomers)  
Room 311, 10766 - 97 Street  
Edmonton, Alberta  
T5H 2M1  
Telephone 424-7714 or 424-7709

聖巴拿巴團體  
(Order of St. Barnabas)  
Suite 400, McLeod Building  
10136 - 100 Street  
Edmonton, Alberta  
T5J 0P1  
Telephone 428-7094

烏克蘭人拿大社區服務中心  
(Ukrainian Canadian Social Services)  
#204, 10852 - 97 Street  
Edmonton, Alberta  
T5H 2M5  
Telephone 424-5218

## 萊斯布里季 (Lethbridge)

萊斯布里季 移民定居協會  
(Lethbridge Immigrant Settlement Association)  
506 - 4 Avenue, South  
Lethbridge, Alberta  
T1J 0N3  
Telephone 327-5333

## Organizacje pomocy emigrantom

Jewish Family Services  
(Żydowskie Służby Rodzinne)  
606 McLeod Building  
10136 - 100 Street  
Edmonton, Alberta  
T5J 0P1  
Telefon 424-6346, 424-9554

Mennonite Centre for Newcomers  
(Centrum Mennonitów dla Nowoprzybyłych)  
Room 311, 10766 - 97 Street  
Edmonton, Alberta  
T5H 2M1  
Telefon 424-7714, 424-7709

Order of St. Barnabas  
(Reguła Św. Barnaby)  
Suite 400, McLeod Building  
10136 - 100 Street  
Edmonton, Alberta  
T5J 0P1  
Telefon 428-7094

Ukrainian Canadian Social Services  
(Ukraińsko — Kanadyjskie Służby Socjalne)  
No. 204, 10852 - 97 Street  
Edmonton, Alberta  
T5H 2M5  
Telefon 424-5218

### Lethbridge

Lethbridge Immigrant Settlement Association  
(Stowarzyszenie Osiedleńcze Emigrantów  
w Lethbridge)  
506 - 4 Avenue, South  
Lethbridge, Alberta  
T1J 0N3  
Telefon 327-5333

## Organizaciones de Ayuda al Inmigrante

Jewish Family Services  
(Servicios para la Familia Judía)  
606 McLeod Building  
10136 - 100 Street  
Edmonton, Alberta  
T5J 0P1  
Teléfono 424-6346 o 424-9554

Mennonite Centre for Newcomers  
(Centro Menonita)  
Room 311, 10766 - 97 Street  
Edmonton, Alberta  
T5H 2M1  
Teléfono 424-7714 o 424-7709

Order of St. Barnabas  
(Orden de San Bernabé)  
Suite 400, McLeod Building  
10136 - 100 Street  
Edmonton, Alberta  
T5J 0P1  
Teléfono 428-7094

Ukrainian Canadian Social Services  
(Servicios Sociales Ucranianos)  
No. 204, 10852 - 97 Street  
Edmonton, Alberta  
T5H 2M5  
Teléfono 424-5218

### Lethbridge

Lethbridge Immigrant Settlement Association  
(Servicios para inmigrantes)  
506 - 4 Avenue, South  
Lethbridge, Alberta  
T1J 0N3  
Teléfono 327-5333

## Những tổ chức giúp đỡ dân di trú

Jewish Family Services  
(Văn phòng Cố Vấn Gia Đình của Người Do Thái)  
606 McLeod Building  
10136 - 100 Street  
Edmonton, Alberta  
T5J 0P1  
Điện thoại 424-6346 hay 424-9554

Mennonite Centre for Newcomers  
(Trung Tâm Mennonite dành cho Người Mới Tới)  
Room 311, 10766 - 97 Street  
Edmonton, Alberta  
T5H 2M1  
Điện thoại 424-7714 hay 424-7709

Order of St. Barnabas  
(Mệnh Lệnh của Thành Barnabas)  
Suite 400, McLeod Building  
10136 - 100 Street  
Edmonton, Alberta  
T5J 0P1  
Điện thoại 428-7094

Ukrainian Canadian Social Services  
(Hội phục vụ Xã Hội Ukraina - Canada)  
#204, 10852 - 97 Street  
Edmonton, Alberta  
T5H 2M5  
Điện thoại 424-5218

### Lethbridge

Lethbridge Immigrant Settlement Association  
(Hội Giúp Đỡ Dân Di Trú Lethbridge )  
506 - 4 Avenue, South  
Lethbridge, Alberta  
T1J 0N3  
Điện thoại 327-5333

# Immigrant Aid Organizations

# 移民援助組織

## Medicine Hat

Medicine Hat Society for Immigrant Settlement  
#206, 1741 Dunmore Rd., S.E.  
Medicine Hat, Alberta  
T1A 1Z8  
Telephone 529-9450

## Red Deer

Catholic Social Services/Immigration Services  
#207, 4912 Ross Street  
Red Deer, Alberta  
T4N 1X7  
Telephone 346-7055

Central Alberta Refugee Effort Committee  
#207, 4912 Ross Street  
Red Deer, Alberta  
T4N 1X7  
Telephone 346-8818 or 346-8819

麥蒂生·哈 (梅迪辛哈特) (Medicine Hat)

麥蒂生·哈移民定居社  
(Medicine Hat Society for Immigrant Settlement)  
#206, 1741 Dunmore Rd., S.E.  
Medicine Hat, Alberta  
T1A 1Z8  
Telephone 529-9450

紅鹿 (雷德迪爾) (Red Deer)

天主教移民服務社  
(Catholic Social Services/Immigration Services)  
#207, 4912 Ross Street  
Red Deer, Alberta  
T4N 1X7  
Telephone 346-7055

中部艾柏塔難民委員會  
(Central Alberta Refugee Effort Committee)  
#207, 4912 Ross Street  
Red Deer, Alberta  
Telephone 346-8818 or 346-8819

## Organizacje pomocy emigrantom

### Medicine Hat

Medicine Hat Society for Immigrant Settlement  
(Towarzystwo Osiedleńcze Emigrantów  
w Medicine Hat)  
#206, 1741 Dunmore Rd., S.E.  
Medicine Hat, Alberta  
T1A 1Z8  
Telefon 529-9450

### Red Deer

Catholic Social Services/Immigration Services  
(Katolickie Służby Socjalne/Służby Emigracyjne)  
No. 207, 4912 Ross Street  
Red Deer, Alberta  
T4N 1X7  
Telefon 346-7055

Central Alberta Refugee Effort Committee  
(Komitet do Spraw Pomocy Uchodźcom  
w Centralnej Albercie)  
No. 207, 4912 Ross Street  
Red Deer, Alberta  
T4N 1X7  
Telefon 346-8818, 346-8819

## Organizaciones de Ayuda al Inmigrante

### Medicine Hat

Medicine Hat Society for Immigrant Settlement  
(Sociedad para inmigrantes)  
#206, 1741 Dunmore Rd., S.E.  
Medicine Hat, Alberta  
T1A 1Z8  
Teléfono 529-9450

### Red Deer

Catholic Social Services/Immigration Services  
(Servicios Sociales Católicos/Servicios  
de Inmigración)  
No. 207, 4912 Ross Street  
Red Deer, Alberta  
T4N 1X7  
Teléfono 346-7055

Central Alberta Refugee Effort Committee  
(Comité para refugiados)  
No. 207, 4912 Ross Street  
Red Deer, Alberta  
T4N 1X7  
Teléfono 346-8818 o 346-8819

## Những tổ chức giúp đỡ dân di trú

### Medicine Hat

Medicine Hat Society for Immigrant Settlement  
(Hội Giúp Đỡ người Di Trú Medicine Hat)  
#206, 1741 Dunmore Rd., S.E.  
Medicine Hat, Alberta  
T1A 1Z8  
Điện thoại 529-9450

### Red Deer

Catholic Social Service/Immigration Services  
(Sở Công Giáo Phục Vụ Xã Hội/Ngành phục vụ  
người di trú)  
#207, 4912 Ross Street  
Red Deer, Alberta  
T4N 1X7  
Điện thoại 346-7055

Centre Alberta Refugee Effort Committee  
(Hội Giúp Đỡ Người Tỵ Nạn Vùng Trung Tâm Alberta)  
#207, 4912 Ross Street  
Red Deer, Alberta  
T4N 1X7  
Điện thoại 346-8818 hay 346-8819

Many people and organizations gave their time, energy and money to produce this book and the other books in the series.

The Calgary Immigrant Aid Society started the books. The Calgary United Way, the Clifford E. Lee Foundation and the Calgary Foundation gave money to the Society.

The Canadian government and the Alberta government gave money, time and energy to finish the books. The Canadian government departments that helped are Canada Employment and Immigration Commission and Secretary of State — Multiculturalism. The Alberta government departments that helped are Alberta Manpower and Alberta Advanced Education.

We would like to thank the Advisory Committee which gave advice and help...

Catholic Social Services in Edmonton  
Central Alberta Refugee Effort, Red Deer

Calgary Immigrant Aid Society

Alberta Vocational Centre, Edmonton

Canada Employment and Immigration  
Commission

Secretary of State — Multiculturalism

Alberta Advanced Education, Further Education  
Services

Cultural Heritage Council

Alberta Manpower, Settlement Services

We would also like to thank all those volunteers who reviewed drafts and gave suggestions.

Many of the volunteers were newcomers and people who work with newcomers and native Albertans.

爲了出版這套叢書，很多個人及團體貢獻了他們的時間，精力和金錢。

由卡爾加里移民服務社 (The Calgary Immigrant Aid Society) 發起編寫這套書。

卡爾加里公益金 (Calgary United Way), 李氏基金會 (Clifford E. Lee Foundation) 及卡爾加里基金會 (Calgary Foundation) 給該社金錢協助。

這套書的編寫及出版有賴於加拿大及亞省政府人力和物力的支持。協助的單位有加拿大移民及就業部及內政部多元文化組，亞省勞動部及亞省高等教育部等等。

我們也感謝顧問委員會所提供的意見和幫助，顧問委員會的參與團體有：

埃德蒙頓天主教服務處

中部難民救援會 (Red Deer)

卡爾加里移民服務社

亞伯達職業中心，埃德蒙頓

加拿大就業及移民部

內政部多元文化組

亞省高等教育部和文化深造服務處

文化遺產顧問委員會

亞伯達省勞動部，定居服務處

我們也感謝所有義務工作者，他們幫助校對資料，提供意見等等。義務工作者中有很多是移民和爲移民服務的人員，以及本地人。

我們在此更應感謝亞省華人畢業生協會 (Chinese Graduate Association of Alberta) 對中文翻譯本所作的貢獻。他們的辛勞將使很多新來的華人受益無窮。

Wiele osób oraz organizacji poświęciło swój czas, energię i pieniądze, aby stworzyć tę książkę oraz pozostałe tomiki tej serii.

Pracę zainicjowało Calgary Immigrant Aid Society. Calgary United Way, Clifford E. Lee Foundation oraz Calgary Foundation przeznaczyły fundusze na ten cel.

Rządy Kanady i Alberta dołożyły starań oraz przeznaczyły fundusze na sfinalizowanie prac nad tymi książkami. Następujące wydziały rządu Kanady brały udział w pracach: Canada Employment and Immigration Commission oraz Secretary of State — Multiculturalism. Następujące wydziały rządu Alberta uczestniczyły w pracach: Alberta Manpower oraz Alberta Advanced Education.

Pragniemy podziękować Komitetowi Doradczemu, który udzielał rad i pomocy, a w którego skład wchodziły:

Catholic Social Service w Edmonton  
Central Alberta Refugee Effort, Red Deer  
Calgary Immigrant Aid Society

Alberta Vocational Centre, Edmonton  
Canada Employment and Immigration  
Commission

Secretary of State — Multiculturalism

Alberta Advanced Education, Further Education  
Services

Cultural Heritage Council

Alberta Manpower, Settlement Services

Chcielibyśmy także złożyć podziękowania wszystkim tym ochotniczo pracującym osobom, które sprawdzały manuskrypt oraz służyły radą.

Wielu z tych ochotników było nowoprzybyłymi oraz osobami, pracującymi z przybyszami i rdzennymi mieszkańcami Alberta.

Muchas personas y organizaciones han dado su tiempo, energía y dinero para producir este libro y los otros libros de la serie.

La Sociedad de Ayuda al Inmigrante de Calgary empezó con los libros. La United Way de Calgary, la Fundación Clifford E. Lee y la Fundación de Calgary dieron dinero a la Sociedad.

El gobierno de Canadá y el gobierno de Alberta dieron dinero, tiempo y energías para completar los libros. Los departamentos del gobierno de Canadá que han ayudado son la Comisión de Empleo e Inmigración de Canadá y la Secretaría de Estado-Multiculturalismo. Los departamentos del gobierno de Alberta que han ayudado son Alberta Manpower y el de Educación Avanzada.

Deseamos agradecer al Comité Asesor que nos dio consejos y ayuda:

Los Servicios Sociales Católicos de Edmonton  
El Centro para Refugiados de Red Deer

La Sociedad de Ayuda al Inmigrante de Calgary  
Alberta Vocational Centre, Edmonton

La Comisión de Empleo e Inmigración de  
Canadá

La Secretaría de Estado-Multiculturalismo

El Departamento de Educación Avanzada de  
Alberta

El Consejo de Patrimonio Cultural

Alberta Manpower, Settlement Services

También quisiéramos agradecer a todos aquellos voluntarios que revisaron muchos esbozos e hicieron sugerencias. Muchos de los voluntarios fueron recién llegados y gente que trabaja con recién llegados y con los nativos de Alberta.

Có nhiều người và nhiều tổ chức đã đóng góp thì giờ, năng lực và tiền bạc để viết nên bộ sách này.

Hội Giúp đỡ người Di Trú Calgary (Calgary Immigrant Aid Society) đã khởi sự viết, rồi The Calgary United Way và tổ chức Clifford E. Lee Foundation và tổ chức Calgary Foundation đã yểm trợ tài chánh cho hội.

Chính phủ Liên bang Canada và chính quyền tỉnh Alberta cũng đã ủng hộ thì giờ, tiền bạc và năng lực để hoàn thành bộ sách. Những cơ quan của chính phủ Liên Bang đã giúp đỡ là Canada Employment and Immigration Commission và Secretary of State — Multiculturalism. Những cơ quan của chính quyền tỉnh Alberta đã giúp đỡ gồm có sở Alberta Manpower và Alberta Advanced Education.

Chúng tôi xin chân thành cảm ơn những cơ quan có chân trong Hội Đồng Cố Vấn sau đây đã giúp đỡ và đóng góp ý kiến quý báu . . .

Catholic Social Services in Edmonton

Central Alberta Refugee Effort, Red Deer

Calgary Immigrant Aid Society

Alberta Vocational Centre, Edmonton

Canada Employment and Immigration Commission  
Secretary of State — Multiculturalism

Alberta Advanced Education, Further Education  
Services

Cultural Heritage Council

Alberta Manpower, Settlement Services

Chúng tôi cũng xin chân thành cảm ơn tất cả quý vị làm việc tình nguyện đã giúp duyệt bản thảo và góp ý. Nhiều người tình nguyện là người mới đến trước đây và những người làm việc với người mới đến và với dân địa phương Alberta.

In providing the translated versions of the Newcomers' Guides series, we wanted to make sure that the booklets continued to meet the needs of newcomers to Alberta. We would like to thank the following immigrant aid organizations who offered this assistance by volunteering their time to proofreading the translated text:

Calgary Catholic Immigration Society  
Catholic Social Services/Immigration Services,  
Edmonton

Central Alberta Refugee Effort (C.A.R.E.)  
Committee

Lethbridge Immigrant Settlement Association

在提供移民指南叢書的各種譯本時，我們要確保這些叢書能繼續滿足亞伯達省移民的需要。在此，我們要向以下自願為叢書譯本校對的移民援助組織表示感謝：

卡爾加里天主教移民會社

埃德蒙頓天主教社會服務社

中部亞伯達難民委員會

累斯布里季移民定居協會

Publikując tłumaczenia broszur z serii Newcomers' Guide (Poradnik dla nowoprzybytych), chcieliśmy wyjść naprzeciw potrzebom osób, które niedawno przybyły do Alberta.

Pragniemy wyrazić nasze podziękowania następującym organizacjom pomocy emigrantom, które zaoferowały ochotniczą współpracę przy sprawdzaniu tłumaczonych tekstów:

Calgary Catholic Immigration Society  
Catholic Social Services - Edmonton  
Central Alberta Refugee Effort (C.A.R.E.)  
Committee  
Lethbridge Immigrant Settlement Association.

Al poner a disposición del público la versión traducida de la serie Guía del recién llegado, hemos querido asegurarnos de que estos folletos continúan siendo útiles a nuestros nuevos conciudadanos de Alberta. Deseamos asimismo testimoniar nuestro agradecimiento a las siguientes organizaciones de ayuda a inmigrantes quienes se han ofrecido graciosamente a efectuar la lectura de pruebas de los textos traducidos:

Calgary Catholic Immigration Society  
Catholic Social Services - Edmonton  
Central Alberta Refugee Effort (C.A.R.E.)  
Committee  
Lethbridge Immigrant Settlement Association

Trong việc cung cấp bản dịch bộ sách Hướng Dẫn Người Mới Tới, chúng tôi muốn bảo đảm rằng bộ sách đã đáp ứng được nhu cầu của người mới tới Alberta. Chúng tôi xin thành thật cảm ơn các tổ chức giúp đỡ dân di trú sau đây đã đóng góp thì giờ để duyệt qua bản dịch:

Hội Công Giáo Giúp Đỡ Dân Di Trú Calgary  
(Calgary Catholic Immigration Society)  
Cơ Quan Công Giáo Phụng Sự Xã Hội — Edmonton  
(Catholic Social Services — Edmonton)  
Hội Đồng Giúp Đỡ Người Tỵ Nạn Vùng Trung Tâm  
Alberta  
(Central Alberta Refugee Effort (C.A.R.E.) Committee  
Hội Giúp Đỡ Dân Di Trú Lethbridge  
(Lethbridge Immigrant Settlement Association)

Alberta  
MANPOWER